



CANADA

(Traduction)

TREATY SERIES 1963 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, November 19 and December 4, 1963

Entered into force December 4, 1963

With effect as of August 1, 1963

NAVIGATION

Service de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington les 19 novembre et 4 décembre 1963

En vigueur le 4 décembre 1963

Rétroactif au 1^{er} août 1963

43 279 874
b 3656582

43 208 581
b 1637824

EXCHANGE OF NOTES (November 19 and December 4, 1963) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 5, 1961, CONCERNING THE COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER AS AMENDED FEBRUARY 21 AND SEPTEMBER 10, 1963.

I

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON 36, D.C.,
November 19, 1963.

No. 670

SIR,

I have the honour to refer to the existing arrangements for the co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28 and May 1, 1961 as amended by a memorandum signed on October 4 and 10, 1962 and April 9 and 29, 1963. The original memorandum was incorporated in an exchange of notes of May 5, 1961⁽¹⁾ constituting an agreement between the Governments of Canada and the United States, which was amended by exchanges of notes of October 23, 1962 and February 21, 1963,⁽²⁾ and August 23 and September 10, 1963.⁽³⁾

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing agreement be now further amended by the attached memorandum signed on July 26, 1963 by the Acting Secretary of Commerce of the United States and on July 29, 1963 by the Minister of Transport of Canada, and that those amended arrangements should govern the co-ordination of pilotage services with effect as of August 1, 1963.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this note and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honorable Dean Rusk,
Secretary of State,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 3.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 2.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 14.

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 novembre et 4 décembre 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MAI 1961 CONCERNANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE FLEUVE SAINT-LAURENT, MODIFIÉ LES 21 FÉVRIER ET 10 SEPTEMBRE 1963.

I

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON 36 (D.C.)

le 19 novembre 1963

N° 670

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions actuellement en vigueur pour la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, en direction est jusqu'à Saint-Régis. Ces dispositions étaient énoncées dans un mémorandum signé par le secrétaire au Commerce des États-Unis et par le ministre des Transports du Canada les 28 avril et 1^{er} mai 1961 et modifié par un mémorandum signé les 4 et 10 octobre 1962 et les 9 et 29 avril 1963. Le mémorandum initial fut incorporé dans un échange de notes en date du 5 mai 1961⁽¹⁾ constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, qui a été modifié par les échanges de notes des 23 octobre 1962 et 21 février 1963⁽²⁾ et des 23 août et 10 septembre 1963.⁽³⁾

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que l'accord actuellement en vigueur soit modifié de nouveau par le mémorandum ci-joint signé le 26 juillet 1963 par le secrétaire par intérim au Commerce des États-Unis et le 29 juillet 1963 par le ministre des Transports du Canada, et que les dispositions en question, ainsi modifiées, régissent la coordination desdits services de pilotage à compter du 1^{er} août 1963.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'accord précédemment en vigueur à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk

Secrétaire d'État

Washington (D.C.)

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 3.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 2.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1963 N° 14.

AMENDMENT TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS CONCERNING GREAT LAKES PILOTAGE BETWEEN THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA AND THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

This Memorandum of Arrangements was subsequently amended on two occasions, effective October 15, 1962 and April 29, 1963, the amendments being incorporated in the terms of agreements between the two governments by exchanges of notes amending the original intergovernmental agreement of May 5, 1961.

It has been mutually recognized from experience gained in the 1962 operating season that certain changes in the Memorandum of Arrangements are necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendment to the Memorandum of Arrangements:

Rates, Charges and Conditions for Pilotage Services

4. (a) is amended to read as follows:

4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes:

DISTRICT NO. 1

- (i) Snell Lock to Cape Vincent \$200
- (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged as pilotage dues with a minimum charge therefor of 50

DISTRICT NO. 2

- (i) The Welland Canal \$200
- (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the Welland Canal an amount computed on the basis of \$5 for each mile of distance piloted plus \$15 for each lock transited except that the minimum charge for such part pilotage shall be 50
and the maximum charge for such part pilotage shall not exceed 200
- (iii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) 150
- (iv) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters) 95

MODIFICATIONS AU MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS INTERVENU ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire au Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1^{er} mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 5 mai 1961.

Ce Mémoire a été subséquemment modifié à deux occasions, les modifications, entrées en vigueur le 15 octobre 1962 et le 29 avril 1963, ayant été incorporées dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'échanges de notes modifiant l'accord intergouvernemental original du 5 mai 1961.

Les deux parties intéressées se sont rendu compte par suite de l'expérience acquise durant la saison d'exploitation de 1962 qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications au Mémoire en vue d'assurer un service de pilotage plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire:

Taux, taxes et conditions des services de pilotage

Modifier l'alinéa a) de l'article 4 de façon qu'il porte ce qui suit:

4. a) Les taux et taxes ci-après sont exigibles pour tous les services assurés par les pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les zones suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grands lacs:

CIRCONSCRIPTION N° 1

- | | |
|--|-------|
| (i) De l'écluse Snell au cap Vincent | \$200 |
| (ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, des droits de pilotage dont le montant sera calculé au prorata de la distance parcourue, d'après les dispositions du sous-alinéa (i), le montant minimum étant de | 50 |

CIRCONSCRIPTION N° 2

- | | |
|--|-------|
| (i) Canal de Welland | \$200 |
| (ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire du canal de Welland, un montant calculé à raison de \$5 pour chaque mille de la distance parcourue, plus \$15 pour chaque écluse franchie, sauf que le montant minimum pour une telle partie du canal sera de | 50 |
| et que le montant maximum pour une telle partie ne dépassera pas | 200 |
| (iii) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'au bateau-phare du lac Huron (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) | 150 |
| (iv) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) | 95 |

- (v) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of un-designated Lake Erie waters) 95
- (vi) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship 150
- (vii) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River 95
- (viii) Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship 95
- (ix) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal 50

DISTRICT NO. 3

- (i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light \$200
- (ii) Detour Reef Light to Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario 165
- (iii) Detour Reef Light to the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Sainte Marie, Ontario 200
- (iv) Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, to Gros Cap Reefs Light 75
- (v) Harbor movement of vessels within District No. 3, per movement 50

Effective date: August 1, 1963.

GEORGE J. McILRAITH

Minister of Transport of Canada

OTTAWA,

Date July 29, 1963.

C. D. MARTIN, Jr.

Acting Secretary of Commerce of

The United States of America

WASHINGTON, D.C.

Date July 26, 1963.

| | |
|---|-----|
| (v) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit (y compris le transit direct des eaux non désignées du lac Érié) | 95 |
| (vi) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron | 150 |
| (vii) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit | 95 |
| (viii) De n'importe quel point de la rivière Détroit jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron | 95 |
| (ix) De n'importe quel point de la rivière Détroit ou de la rivière St-Clair jusqu'à n'importe quel point de la même rivière, ou de n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel autre point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal | 50 |

CIRCONSCRIPTION N° 3

| | |
|--|-------|
| (i) Du feu de Detour Reef jusqu'au feu de Gros Cap Reefs | \$200 |
| (ii) Du feu de Detour Reef jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou Sault-Sainte-Marie (Ontario) | 165 |
| (iii) Du feu de Detour Reef jusqu'au quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario) | 200 |
| (iv) De Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou de Sault-Sainte-Marie (Ontario) y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation, jusqu'au feu de Gros Cap Reefs | 75 |
| (v) Déplacement des navires dans un port dans la circonscription n° 3, par déplacement | 50 |

Entrée en vigueur: le 1^{er} août 1963.

GEORGE J. McILRAITH

Ministre des Transports du Canada

OTTAWA,

Date 29 juillet 1963.

C. D. MARTIN, Jr

*Secrétaire au Commerce des
États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON, D.C.

Date 26 juillet 1963.

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE

December 4, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note No. 670, dated November 19, 1963, concerning a further amendment to a memorandum incorporated in an exchange of notes of May 5, 1961, as amended, setting out arrangements for the co-ordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees to your proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum attached to your note, shall govern the co-ordination of pilotage services with effect as of August 1, 1963.

I also have the honor to agree to your further proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM R. TYLER

His Excellency

Charles S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

GEORGE J. McLEATH
Date 29 juillet 1963
C. D. MARTIN, Jr.
Date 26 juillet 1963

CANADA

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le 4 décembre 1963

MONSIEUR L'AMBASSADEUR:

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 670, en date du 19 novembre 1963, relative à une nouvelle modification d'un mémorandum incorporé dans un échange de notes en date du 5 mars 1961, modifié, qui énonçait des dispositions applicables à la coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, en direction est, jusqu'à Saint-Régis. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis souscrit à votre proposition selon laquelle les dispositions actuellement en vigueur, modifiées par le mémorandum joint à votre Note, régiront la coordination de ces services de pilotage à compter du 1^{er} août 1963.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre autre proposition, aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'accord précédemment en vigueur à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État:

WILLIAM R. TYLER

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie

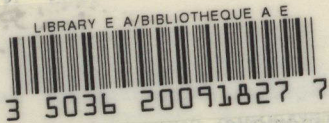
Ambassadeur du Canada

Ottawa les 19 et 20 décembre 1963

En vigueur le 20 décembre 1963

b 3656594

142-7836



Le 4 décembre 1963

December 4, 1963

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

OTTAWA
Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-63/18

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/18

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964